

BOSNA I HERCEGOVINA
VIJEĆE MINISTARA
Generalno tajništvo

Broj: 05-50-1-1670-1/12
Sarajevo, 18. 7. 2012. godine

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 19.07.2012

Organizaciono-jedinično	Klasifikacioni broj	Nadni broj	Broj priloga

01-50-1-15-28/12

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BiH

- Zastupnički dom -

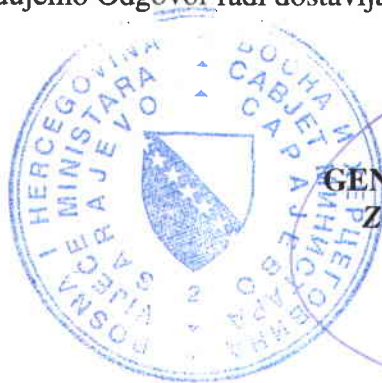
SARAJEVO

PREDMET: Odgovor na zastupničko pitanje, dostavlja se

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 13. sjednici održanoj 12. 7. 2012. godine utvrdilo Odgovor na zastupničko pitanje koje je postavio Lazar Prodanović, zastupnik u Zastupničkom domu Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine.

U privitku prosljeđujemo Odgovor radi dostavljanja zastupniku.

S poštovanjem,



GENERALNI TAJNIK
Zvonimir Kutleša



BOSNA I HERCEGOVINA
VIJEĆE MINISTARA

Broj: 05-50-1-1670-1/12

Sarajevo, 16. 7. 2012. godine

Gospodin Lazar Prodanović, zastupnik u Zastupničkom domu Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, na 28. sjednici Doma održanoj 24.5.2012. godine, postavio je sljedeće zastupničko pitanje:

„ Potpisivanjem Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju, Bosna i Hercegovina je prešla iz „neobavezne i dobrovoljne“ u fazu obaveznog usklađivanja domaćih pravnih propisa sa komunitarnim. Molim Savjet ministara, pod čijim je direktnim nadzorom rad Direkcije za evropske integracije, da mi odgovori da li je na nivou institucija BiH usvojen jedinstven pravni akt o načinu vršenja obaveznog usklađivanja naših propisa sa komunitarnim i da nas upozna sa detaljima i mehanizmima istog, posebno u kontekstu da se, prema meni dostupnim procjenama, skoro 70% usklađivanja zakonodavstva i implementacije direktiva, uredbi i drugih vidova pravnog instrumentarija EU odnosi na entitetske nadležnosti u BiH, a ostalo na institucije BiH. Upoznat sam da je na sjednici Savjeta ministara usvojen akt „Odluka o instrumentima za usklađivanje zakonodavstva BiH sa pravnom stečevinom Evropske unije“ i zanimaju me dosadašnji rezultati postupanja institucija na predmetnoj Odluci.

Takođe, zamolio bih vas za informaciju o dostupnom stepenu prevođenja *acquis-a* na službene jezike u BiH i da li ćemo koristiti urađene prevode iz susjednih zemalja i tako značajno uštediti vrijeme i resurse, jer prema procjenama riječ je o više od 100.000 stranica materijala evropskog zakonodavstva koje treba prevesti.“

Na postavljeno pitanje, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 13. sjednici održanoj 12. 7. 2012. godine, utvrdilo sljedeći

ODGOVOR

Potpisivanjem Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane 16. juna 2008. godine („Službeni glasnik BiH – Međunarodni ugovori“, broj 10/08) stupila je na snagu obaveza usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine sa *acquis-em*, čime je Bosna i Hercegovina iz faze dobrovoljnog usklađivanja prešla u fazu obaveznog usklađivanja zakonodavstva.

Odredbama člana 70. Sporazuma propisana je obaveza usklađivanja postojećeg i budućeg zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom (*acquisem*) EU. Usklađivanje počinje danom potpisivanja Sporazuma i postepeno se proširuje na sve elemente pravne stečevine EU iz Sporazuma do kraja prelaznog perioda od najviše šest godina od stupanja Sporazuma na snagu.

Na prijedlog Direkcije za evropske integracije Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 142. sjednici održanoj 25. januara 2011. godine usvojilo Odluku o instrumentima za usklađivanje zakonodavstva Bosne i Hercegovine sa pravnom stečevinom Evropske unije (u daljem tekstu: Odluka). Odluka je objavljena u Službenom glasniku BiH, broj 23/11 i stupila je na snagu 6. aprila 2011. godine.

Odlukom su utvrđene obaveze izrade instrumenata za usklađivanje u postupku izrade nacрта i prijedloga propisa kojim se usklađuje zakonodavstvo Bosne i Hercegovine sa pravnom stečevinom Evropske unije. Nadalje, Odlukom su utvrđene obaveze obrađivača/predlagača i obaveze Direkcije za evropske integracije pri izradi instrumenata za usklađivanje. Sastavni dio Odluke je Aneks kojim su utvrđeni instrumenti za usklađivanje i uputstvo za popunjavanje obrazaca. Instrumenti za usklađivanje su izjava o usklađenosti i uporedni prikaz usklađenosti. Obradivači/predlagači su dužni u postupku izrade nacрта i prijedloga propisa kojima se usklađuje zakonodavstvo Bosne i Hercegovine sa *acquis-em* popuniti prethodno navedene instrumente. Novi kvalitet Odluke ogleda se u tome što su obrađivači / predlagači pravnog propisa obavezni da Direkciji za evropske integracije dostave na provjeru usklađenosti i propise koje ne razmatra Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, dakle propise (podzakonske akte) koje donose rukovodioci organa uprave koji su u skladu sa članom 18. Zakona o upravi - „Službeni glasnik BiH“ broj 32/02 - ovlašteni zakonom ili drugim propisom za donošenje propisa.

Značaj izrade instrumenata za usklađivanje zasniva se na njihovoj ulozi u cjelokupnom postupku usklađivanja zakonodavstva. Na osnovu ovih instrumenata potvrđuje se stepen usklađenosti, postiže se efikasno praćenje procesa usklađivanja zakonodavstva i napretka Bosne i Hercegovine, te se već sada ukazuje potreba za postojanjem baze podataka propisa usklađenih sa propisima Evropske unije. Neophodnost izrade baze podataka propisa, koja podrazumijeva i uspostavu sistema koordinacije sa entitetima i Brčko Distriktom Bosne i Hercegovine proizilazi iz činjenice da je to preduslov za provođenje prve faze pregovora o pristupanju Evropskoj uniji koja predstavlja postupak analitičke provjere usklađenosti zakonodavstva Bosne i Hercegovine sa zakonodavstvom Evropske unije (tzv. *screening*). Naime, procjena o ispunjenju pravnog kriterija za pristupanje Evropskoj uniji vrši se na osnovu navedenih instrumenata i baze podataka, te se njima postiže bolja pripremljenost institucija za postupak pregovora. Napominjemo da u ovom momentu Direkcija ne posjeduje ovakvu bazu podataka i da ulaže stalne napore za njenu nabavku putem raznih projekata međunarodne pomoći, s tim što je ishod vrlo neizvjestan.

Direkcija za evropske integracije prati primjenu Odluke i o tome redovno izvještava Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, te predlaže mjere za unapređenje njene provedbe. Direkcija za evropske integracije je dostavila Vijeću ministara Bosne i Hercegovine Informaciju o provedbi Odluke u periodu od 6. aprila 2011. godine, kada je Odluka stupila na snagu, do 6. aprila 2012. godine. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 10. sjednici održanoj 12. juna 2012. godine razmotrilo je i usvojilo ovu Informaciju.

Osim što izrađuje mišljenja o usklađenosti, Direkcija pruža stalnu stručnu pomoć obrađivačima/predlagačima pravnih propisa u vezi popunjavanja instrumenata za usklađivanje.

U skladu sa Zaključkom Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine usvojenom na 3. sjednici održanoj 15. jula 2011. godine, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine zaduženo je da uz prijedloge zakona usklađivanih sa *acquis-em* koji se dostavljaju u parlamentarnu proceduru, dostavi i uporedni prikaz iz kog je vidljiv stepen usklađenosti.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 157. sjednici održanoj 24. augusta 2011. godine zadužilo Direkciju za evropske integracije za provedbu navedenog zaključka. Postupajući shodno zaduženju, Direkcija je svojim aktom broj 03A-06-AA-1455-1/11 od 12. septembra 2011. godine još jednom naglasila obavezu obrađivača/predlagača za dostavljanjem potpunih instrumenata usklađivanja. Nadalje, Generalni sekretarijat Vijeća ministara Bosne i Hercegovine je svojim aktom broj 05-071-1339-1/11 od 20. septembra 2011. godine obavijestio sva ministarstva i samostalne upravne organizacije Bosne i Hercegovine da će, u skladu sa svojim ovlastima, predlagačima vraćati nacрте i prijedloge zakona, ukoliko u postupku njihove izrade nije postupano u skladu sa navedenim zaključcima i dodatnim uputama Direkcije.

U izvještajnom periodu Direkcija je izvršila sveobuhvatnu i detaljnu analizu dva segmenta relevantna za ocjenu provedbe; prvi je praćenje procesa dostavljanja propisa na provjeru usklađenosti sa *acquis-em*, a drugi je analiza svih objavljenih propisa u Službenom glasniku Bosne i Hercegovine.

Analizom kvaliteta dostavljenih propisa uz koje su bili priloženi punjeni instrumenti za usklađivanje utvrđeno je da manji broj predlagača/ obrađivača postupa u potpunosti u skladu sa odredbama Odluke, uz prethodnu stručnu pomoć Direkcije. Stručna pomoć Direkcije ogledala se u davanju konkretnih uputstava kako za popunjavanje instrumenata tako i za suštinsku transpoziciju relevantnih odredbi *acquis-a*. Nešto veći broj predlagača/obrađivača redovno dostavlja Direkciji pravne propise na provjeru usklađenosti, ali bez potpunih instrumenata za usklađivanje.

Također je uočeno da nakon pribavljenog mišljenja Direkcije predlagači/obrađivači propisa ne informišu Direkciju da li su i u kojoj mjeri preporuke iz mišljenja Direkcije uvažene, odnosno ugrađene u tekst propisa, tako da Direkcija nema saznanja o daljnjem / dodatnom usklađivanju propisa. Drugim riječima, tek nakon donošenja i objavljivanja propisa u Službenom glasniku Bosne i Hercegovine može se ustanoviti da li je i u kojoj mjeri uvaženo mišljenje Direkcije.

Posebno treba istaći situaciju da jedan broj pravnih propisa bude usvojen i objavljen, uprkos činjenici da je Direkcija dala izričito mišljenje o njihovoj neusklađenosti sa odredbama *acquis-a*.

Analizom svih objavljenih propisa u Službenom glasniku Bosne i Hercegovine konstatovano je da je u izvještajnom periodu objavljeno 62% propisa koji su predmet usklađivanja sa pravnom stečevinom Evropske unije, a da prethodno nisu bili dostavljeni Direkciji na mišljenje.

Generalno govoreći, praksa je da se Direkciji dostavljaju propisi koje razmatra, odnosno usvaja Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, što uglavnom nije slučaj sa podzakonskim aktima koje donose rukovodioci organa uprave. Praksa pokazuje da se navedeni propisi donose i objavljuju u Službenom glasniku ne samo bez provjere usklađenosti sa odredbama *acquis-a*, već i bez provjere njihove usklađenosti sa važećim domaćim zakonodavstvom.

Poseban slučaj predstavlja objavljivanje podzakonskih akata koji se donose na osnovu zakona za koje je Direkcija prethodno dala mišljenje o usklađenosti, s tim da podzakonski akti nisu dostavljeni Direkciji na provjeru. Na kraju analize ustanovljeno je da oko 30% institucija Bosne i Hercegovine redovno dostavlja pravne propise na provjeru usklađenosti, 35% povremeno, a 35% njih uopšte ne dostavlja propise na provjeru.

Shodno navedenom, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na prijedlog Direkcije za evropske integracije usvojilo sljedeće zaključke:

1. Usvaja se Informacija o provedbi Odluke o instrumentima za usklađivanje zakonodavstva Bosne i Hercegovine sa pravnom stečevinom Evropske unije u periodu od 6. aprila 2011. do 6. aprila 2012. godine.

2. Zadužuju se svi obrađivači/predlagači pravnih propisa, kao i rukovodioci organa uprave ovlašteni zakonom ili drugim propisom za donošenje podzakonskih akata da Direkciji za evropske integracije dostavljaju na provjeru i potvrdu usklađenosti sve propise koji se usklađuju sa pravnom stečevinom Evropske unije popraćene uredno popunjenim instrumentima za usklađivanje.

3. Zadužuju se svi obrađivači/predlagači pravnih propisa da Direkciji za evropske integracije dostave povratne informacije jesu li i u kom obimu uvrstili mišljenje Direkcije u tekst propisa.

Imajući u vidu obaveze Direkcije za evropske integracije kako u cjelokupnom procesu usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine sa odredbama *acquis-a* tako i u smislu obaveza preuzetih Odlukom, poduzete su dodatne aktivnosti za kontinuirano pružanje stručne pomoći institucijama; u drugoj polovini juna održani su sastanci sa predstavnicima Agencije za lijekove i medicinska sredstva Bosne i Hercegovine, Regulatornog odbora željeznica BiH i Direkcije za civilno vazduhoplovstvo BiH tokom kojih su data konkretna uputstva za popunjavanje instrumenata za usklađivanje.

S obzirom na dio pitanja o stepenu prevođenja *acquis-a* na službene jezike u Bosni i Hercegovini, potrebno je istaći da nije u pitanju samo prevođenje nego praktično „stvaranje nove jezičke verzije propisa EU“. Ovo je složen proces, koji osim samog prevođenja uključuje stručnu, pravnu i lingvističku redakciju, te angažman različitih stručnjaka i institucija. Imajući u vidu da u Bosni i Hercegovini još nije razvijen ovakav proces prevođenja, te da se dio prevoda radi u Direkciji za evropske integracije, a dio prevoda u ostalim institucijama, kao i činjenicu da su i radni prevodi koje je Republika Hrvatska ustupila Bosni i Hercegovini dostavljeni institucijama, veoma je teško procijeniti koliki je stepen prevođenja *acquis-a*.

Što se tiče korištenja urađenih prevoda iz susjednih zemalja, Republika Hrvatska je 2010. ustupila Bosni i Hercegovini prevode *acquis-a* na hrvatski jezik (5 591 naslova pravnih akata EU koji su obavezni za prevođenje kao i 2 683 naslova koji se ne nalaze u bazama EU, te nisu obavezni za prevođenje). Direkcija, kao glavni koordinator procesa prevođenja zakonodavstva EU u BiH, stavila je prevode na raspolaganje institucijama, uz napomenu da su u pitanju radne verzije. Ustupljeni prevodi su znatno olakšali rad institucijama Bosne i Hercegovine i smanjili troškove koje bi BiH izdvojila za ove potrebe.

Imajući u vidu da će Republika Hrvatska sljedeće godine postati punopravna članica Evropske unije, što znači da je proces prevođenja evropskog zakonodavstva na hrvatski jezik u završnoj fazi, kao i činjenicu da je hrvatski jezik jedan od službenih jezika BiH, Direkcija za evropske integracije smatra da bi ustupanje prevoda bilo od izuzetne koristi.